

# Trǎgnala Rumjana

# Тръгнала Румяна

*Pirin*

Trǎg-na-la Rum-ja-na za vo-da stu-

de-na, le-le, de-na. Vse su-trin ra-no  
Vse ve-čer kǎ-sno

po-la-do-vi-na, le-le,  
po-me-se - či-na.

- 2 Na srešta ide edno ludo mlado, lele,  
pa na Rumjana tihom govori, lele:
- 3 Ja kaži, Rumjano, kakvo da ti storja, lele,  
kitki da ti zema, drugi šte nabereš, lele.
- 4 Stomni da ti sčupja, drugi šte si kupiš, lele,  
hem po-hubavi, hem po-šareni, lele.
- 5 Ja togaz, Rumjano, daj da te celuna, lele,  
če celuvkata se, s pari ne kupuva, lele.
- 6 Če celuvkata e mehlem na sěrceto, lele,  
mehlem na sěrceto, balsam na dušata, lele.

## Тръгнала Румяна

- 1 Тръгнала Румяна за вода студена, леле,  
Тръгнала Румяна за вода студена.  
Все сутин рано по ладовина, леле,  
Все вечер късно по месечина.
- 2 На среща иде едно лудо младо, леле,  
На среща иде едно лудо младо.  
Па на Румяна тихом говори, леле,  
Па на Румяна тихом говори:
- 3 Я кажи, Румяно, какво да ти сторя, леле,  
Я кажи, Румяно, какво да ти сторя.  
Китки да ти взема, други ще набереш, леле,  
Китки да ти взема, други ще набереш.
- 4 Стомни да ти счупя, други ще си купиш, леле,  
Стомни да ти счупя, други ще си купиш.  
Хем по-хубави, хем по-шарени, леле,  
Хем по-хубави, хем по-шарени.
- 5 Я тогаз, Румяно, дай да те целуна, леле,  
Я тогаз, Румяно, дай да те целуна.  
Че целувката се с пари не купува, леле,  
Че целувката се с пари не купува.
- 6 Че целувката е мехлем на сърцето, леле,  
Че целувката е мехлем на сърцето.  
Мехлем на сърцето, балзам на душата, леле,  
мехлем на сърцето, балзам на душата.

## Trǎgnala Rumjana

*Пирин*

*Pirin*

## Тръгнала Румяна

*Hochgebirge und Nationalpark  
im Südwesten Bulgariens*

1

Тръгнала Румяна  
за вода студена,  
леле.

Все сутрин рано  
по ладовина,  
Все вечер  
късно по месечина.

Trǎgnala Rumjana  
za voda studena,  
lele.

Vse sutrin rano  
po ladovina,  
Vse večer  
kǎsno po mesečina.

Losgegangen ist Rumjana,  
um kaltes Wasser zu holen,  
*Klingsilben*

Immer frühmorgens  
über die Wiesen,  
immer abends  
spät beim Mond(schein).

2

На среща иде  
едно лудо младо,  
Па на Румяна  
тихом говори:

Na srešta ide  
edno ludo mlado,  
pa na Rumjana  
tihom govori:

Ihr entgegen kommt  
ein wilder Bursche,  
und zu Rumjana  
leise spricht:

3

Я кажи, Румяно,  
какво да ти сторя,  
Китки да ти взема,  
други ще набереш.

Ja kaži, Rumjano,  
kakvo da ti storja,  
kitki da ti (v)zema,  
drugi šte nabereš.

Sag mir doch, Rumjana,  
was soll ich dir tun,  
wenn ich dir Blumen hole,  
wirst du andere sammeln.

4

Стомни да ти счупя,  
други ще си купиш,  
Хем по-хубави,  
Хем по-шарени.

Stomni da ti sčupja,  
drugi šte si kupiš,  
hem po-hubavi,  
hem po-šareni.

Wenn ich deine Krüge zerbreche,  
wirst du dir andere kaufen,  
[sowohl] schönere,  
[sowohl] buntere.

5

Я тогаз, Румяно,  
дай да те целуна,  
Че целувката се  
с пари не купува.

Ja togaz, Rumjano,  
daj da te celuna,  
če celuvkata\* se  
s pari ne kupuva.

Darum, Rumjana,  
lass dich küssen,  
denn den Kuss  
kann man nicht mit Geld kaufen.

6

Че целувката  
е мехлем  
на сърцето,  
балсам на душата.

Če celuvkata  
e mehlem  
na sěrceto\*,  
balsam na dušata.

Denn der Kuss  
ist Medizin  
für das Herz,  
Balsam für die Seele.

DP 21.07.2008

\* Der bestimmte Artikel -ta, -to, usw. wird an das Wortende angehängt.